

## Curriculum Vitae

Jan Machiel Butter, Ph.D., Certified Translator

Member of the Rbtv (Register of Certified Interpreters and Translators) (No. 1774) and the NGTV (Dutch Association of Interpreters and Translators)

Hendrik van Deventerstraat 166

NL-2563 XZ The Hague

The Netherlands

Tel.: +31 (0)70 363 08 06

Mobile: +31 (0)6 300 44 258

E-mail: jan.machiel.butter@wxs.nl

### Personal Details

Born on 27 April 1967 in Noordwijkerhout, The Netherlands.

Dutch nationality; married; male.

### Relevant Work Experience

*February 1998 – present*

Working as a freelance translator

Assignments for various translation offices, including:

- Accentua, Blunsdon, UK: legal
- Amplexor, Luxembourg, Luxembourg: EU legislation
- Amstelveens Vertaalburo, Amstelveen, The Netherlands: finance and legal
- Bothof European Translations B.V., Nijmegen, The Netherlands: EU legislation
- Business Translation Services, Rotterdam, The Netherlands: finance
- DBF Communicatie B.V., Alphen aan den Rijn, The Netherlands: finance and legal
- Duo Vertaalburo, Maastricht, The Netherlands: finance and legal
- ELS-Powerling, Bunnik, The Netherlands: finance
- Holland Translating Service, Bussum, The Netherlands: finance and human resources
- Intertranslations, Athens, Greece: EU legislation
- Jensen Localization SL, Groningen, The Netherlands, and Malaga, Spain: IT and legal
- JMS Textservice, Volendam, The Netherlands: legal
- Lionbridge, Brussels, Belgium; IT, finance, legal, and EU legislation
- Maarn Translations, Maarn, The Netherlands: finance
- MacBay Consultants BV, Amsterdam, The Netherlands: finance
- Overtaal Language Services (A Transperfect Company), Utrecht, The Netherlands: finance, IT, and EU legislation
- Professional Language Services, Amsterdam, The Netherlands: finance, legal, IT, and human resources
- TVcN, Den Bosch, The Netherlands: finance and legal
- Vertaalbureau Bothof BV, Nijmegen, The Netherlands: finance

- Vertaalbureau Noorderlicht, Amersfoort, The Netherlands: finance and IT
- Wilkens c.s., Leiden, The Netherlands: finance, and EU legislation
- WordFactory bv, Bunnik, The Netherlands: IT and finance
- WordHouse ATS, Amsterdam, The Netherlands: finance
- WTS Vertalingen B.V., Bunnik, The Netherlands: IT and finance
- Xplanation, Leuven, Belgium: EU legislation

Assignments for various clients, including:

- Comformation People and Projects, Amsterdam, The Netherlands: finance
- CEES Advocaten, Delft, The Netherlands: legal
- Blue Barrel Supply, Noordwijkerhout, The Netherlands: legal
- Finovion administratiekantoor, Rotterdam, The Netherlands: finance and legal
- Geurts en partners, Wassenaar, The Netherlands: civil-law notary
- Great Plains Software, Amsterdam, The Netherlands: IT
- Heere Egeter advocaten, Rotterdam, The Netherlands: legal
- Huibers Management Services, Rotterdam, The Netherlands: finance and legal
- Kenniscentrum EUROPA decentraal, The Hague, The Netherlands: EU law
- Media Project Advies, Amsterdam, The Netherlands: IT and media consultancy
- PricewaterhouseCoopers, Amsterdam, The Netherlands: finance
- Rosenberg Polak Notarissen, Wassenaar, The Netherlands: civil-law notary
- RWV Advocaten, Leiden, The Netherlands: legal
- Sman, Zaandam, The Netherlands: finance and legal
- VT Group (Verenigde Tankrederij BV), Rotterdam, The Netherlands: legal
- Zwaan printmedia, Wormerveer: finance and printing

*September 2004 – present*

Translating and editing on site for Oracle (formerly PeopleSoft), Amsterdam, The Netherlands, on the part of WordFactory bv, Bunnik, and Overtaal Language Services (A Transperfect Company), Utrecht, The Netherlands.

Contributing to the translation of *Human Resources Campus Solutions 8.9; Financials & Supply Chain Management 8.9; EnterpriseOne 8.12; Customer Relations Management 9.0; FSCM 9.0; HRCS 9.0; J.D. Edwards Release 9; HRMS 9.2; and FSCM 9.2*

*September 1996 – January 1998*

Editor/translator (English-Dutch/Dutch-English) at PricewaterhouseCoopers (formerly Coopers & Lybrand), Amsterdam, The Netherlands. Translating and editing of annual accounts, client service reports, due diligence reports, etc.

*October 1997*

Translator (English-Dutch) at PricewaterhouseCoopers (formerly Coopers & Lybrand), London, UK. Translating a comprehensive proposal for consultancy activities by the English branch of PwC for the Dutch government with respect the liberalisation of the postal sector.

## **Other Activities**

*2013 - 2017*

Chairman of the *Professional Liability Insurance Committee* of NGTV

Activities comprised a comparison of quotes, negotiations (in cooperation with a lawyer) with the selected candidate, as well as a presentation of the committee's activities during the general meeting of members of NGTV of November 2014.

*2015 - 2017*

Contributor/editor of *Linguaan*, quarterly magazine of NGTV

## **CAT Tools**

Disposal of and ample experience with SDL Trados 2007 (including TagEditor), SDL Trados Studio 2011, MemoQ 2015, and Translation Workspace/Translation Workspace XLIFF Editor

Experience with Tstream Editor, WordBee, MemSource, and HyperHub

## **Education**

*2008 – present*

Various certificates for one-day post-graduate courses given by:

TeamWork, Bunde, The Netherlands: various courses, including "Debtors/Creditors for Translators", "Legal Translation", "Introduction to Dutch Law I", "Introduction to Dutch Law II", "Introduction to Dutch Law IV", "Introduction to Dutch Law VI", "Introduction to Dutch Law VII", and "Certified Translations"

KTV, Smilde, The Netherlands: course on "Legal Contracts", and various courses on "Notarial Deeds" (law of inheritance, matrimonial property law, hypothecs and company law)

SIGV, Zaandam, The Netherlands: course on "The European arrest warrant"

WCS Academy, Leiden, The Netherlands: various courses on technical writing

*April 2005*

Ph.D. in English Language and Literature at the University of Amsterdam, The Netherlands

Doctor's degree: 14 April 2005

*1987 – 1995*

Comparative Literature/General Theory of Literature at the University of Amsterdam, The Netherlands

Degree: 24 November 1995

*1986 – 1992*

English Language and Literature at the University of Amsterdam, The Netherlands

Degree: 31 August 1992

*1979 - 1986*

Grammar School: Gymnasium of Haarlem, Haarlem, The Netherlands